

DUCHOVNÍ KRAJINA ■ JIŽNÍ ČECHY – BRETAŇ

SPIRITUAL LANDSCAPE ■ SOUTH BOHEMIA - BRITTANY PAYSAGE SPIRITUEL ■ BOHÊME DU SUD - BRETAGNE

Projekt občanského sdružení Hortensia, České Budějovice/Czech Republic / A project of the civic society Hortensia from České Budějovice, Czech Republic / Projet de l'Association Hortensia, České Budějovice/République tchèque

Jihočeská krajina působí malebně díky svému rozmanitému přírodnímu reliéfu. Tvoří jej nížiny s rybníky, mírně zvlněná pahorkatina s četnými potoky a řekami, i horské a podhorské oblasti s malými vesnicemi či samotami rozestými po lukách. Přirozený cit jejich dřívějších obyvatel pro formování sídel i rozmístění sakrální architektury v symbióze s přírodou nám zanechal nesmírné bohatství forem, které může být učebnicí estetiky i lékem na uspěchanost 21. století.

Naprosto odlišný typ krajiny nabízí Bretaň. Oproti jihočeské oblasti disponuje drsnější poetikou, v níž dominuje kámen a mořský příboj. Bretaňské kalvárie a kostelíky jsou proto jiné než ty jihočeské. Navíc se k nim pojí odlišné životní příběhy.

Avšak ani rozdílnost stavebních slohů, ani různost použitého materiálu nemohou nic změnit na skutečnosti, že lidé, kteří ty církevní stavbičky budovali, měli pro jejich vznik stejné důvody. Podobně prožívali naději, smutek, trápení i radosti. Přes obrovskou vzdálenost je spojovala víra ve vyšší řád, v cosi trvalé moudrého a spravedlivého nad nimi.

Naší výstavou bychom Vám chtěli zprostředkovat povznášející pocity, které v nás mohou vyvolat projevy lidské víry a citu, smysl našich předků pro krásu a soulad. Právě tyto hodnoty se nám uchovaly díky stavbám kostelů, ale i kaplí, kapliček, kalvárií a božích muk.

Někdy, zaujati sami sebou, soudíme, že celý ten svět kapliček a božích muk má svůj půvab, ale patří do minulosti. Zapomínáme, že naši předkové v tom svém světě věřili ve spravedlivou a moudrou autoritu nad sebou, ať už žili v jižních Čechách, nebo v Bretani. Položme si otázku – v co věříme my? Co nám dodává jistotu a jaké stopy v krajině zůstanou po nás?

The South Bohemian region comes across as picturesque thanks to the diversity of its landscape. It is composed of lowlands dotted with ponds, gently rolling hills with countless brooks and rivers, as well as mountainous and hilly regions with little villages or solitary farms scattered over the meadows. The natural instinct of its inhabitants from bygone years for constructing settlements and positioning religious architecture in symbiosis with nature, has left us with an immense richness of forms that could be a textbook of aesthetics as well as a cure against the hustle and bustle of the 21st century.

Brittany, on the other hand, offers a completely different kind of landscape. As opposed to the South Bohemian region, it presents a more abrasive form of poetry, which is dominated by a rocky coastline with breaker waves. The Calvaries and churches of Brittany therefore possess a different appearance and feel than those of South Bohemia. Moreover, they tell of other life stories.

However, no difference of architectural style nor of the variety of materials used can change the fact that the people who built these religious structures had the same motives for doing so. They experienced similar hopes, sorrows, anxieties and pleasures. In spite of the great distance, they were connected by the same belief in a higher order, something above them, forever just and wise.

This exhibition will hopefully enable you to share the elevating moods which can be brought about by the expression of human belief and feelings, as well as our predecessors sense for beauty and harmony. These are the very values that were preserved for us in the form of churches, chapels, bell towers, calvaries and way-side crosses.

There are times when we tend to think, all-consumed as we are by our own egos, that this whole world of chapels and way-side crosses has its charm but belongs to the distant past. We forget that our predecessors had their own world in which they believed in a just and wise authority higher than themselves, whether they lived in South Bohemia or in Brittany. Let us then ask ourselves a question – what do we believe in? What gives us confidence and what marks will we leave in the landscape?

C'est le relief naturel très varié qui fait du paysage de Bohême du Sud un pays sage si pittoresque. On voit une mosaïque de bassins avec des lacs, des vagues douces des collines coupées par des vallées cachant des ruisseaux et des rivières. On y trouve également des villages abandonnés en altitude, sur des plateaux montagnards. Nos ancêtres ont su créer un paysage et une architecture païenne comme sacrée qui nous offrent aujourd'hui non seulement toute une richesse de formes artistiques et esthétiques, mais aussi un antidote spirituel contre la rapidité du 21^{ème} siècle.

La Bretagne est un paysage tout à fait différent. Si la Bohême du Sud est douce est arrondie, la Bretagne est dominée par la pierre et par le ressac de la mer sauvage. Voilà, une autre histoire de vie, une poésie plus rude qui inspire l'architecture des calvaires et des chapelles bretons.

Les styles d'architecture et les matériaux de construction peuvent être différents mais cela ne change rien sur le fait que les gens – créateurs de ces petits édifices – avaient partout la même motivation. Partout, les gens vivaient les mêmes émotions comme l'espoir, le chagrin, le bonheur et le malheur... Même si la distance est immense, il y a toujours eu la foi en un ordre plus haut, toujours valable, sage et juste qui relie les gens.

Par cette exposition, nous souhaitons vous transmettre des émotions édifiantes inspirées par la foi et par le goût de la beauté et de l'harmonie de nos ancêtres. Les églises, les chapelles et les calvaires – témoins de vie – nous ont bien conservé ces valeurs précieuses. Parfois, égocentriques, nous considérons le monde de cette architecture sacrée magnifique mais passée... Nous oublions que nos ancêtres en Bohême du Sud ou en Bretagne reconnaissaient la même autorité divine sage et juste! Mais posons-nous cette question: en quoi croyons-nous? Qu'est-ce qui nous rassure? Quelles marques aujourd'hui allons-nous laisser dans notre paysage?

Pod patronátem Jiřího Zimoly, hejtmána Jihočeského kraje,
Juraje Thomy, primátora města České Budějovice
a Norberta Métairieho, starosty města Lorient

/ Under the patronage of Jiří Zimola, Governor of the
Region of South Bohemia,
Juraj Thoma, Mayor of České Budějovice,
Norbert Métairie, Mayor of Lorient

/ Sous le patronage Jiří Zimola, Président de la Région Bohême du Sud,
Juraj Thoma, Maire de la ville de České Budějovice,
Norbert Métairie, Maire de la ville de Lorient.



S podporou Nadace barokního
divadla zámku Český Krumlov

With the support of the Foundatio of
the Baroque Theater in Český Krumlov

Avec le soutien de la Fondation
du théâtre baroque de Český Krumlov